

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ



▲ Un estudiante extranjero orienta a visitantes como guía turístico voluntario frente a la estación de Takaosanguchi.

高尾山駅前で観光案内ボランティアとしてガイドをする留学生。

## Estudiantes extranjeros activos en Hachioji

Con cerca de 4000 alumnos extranjeros matriculados en los 21 centros de enseñanza superior de la ciudad, Hachioji es un centro universitario urbano internacional. El ayuntamiento, aprovechando la perspectiva y el talento de estos estudiantes, les apoya para que puedan participar activamente, propiciando la revitalización local. Además, otorga becas, ofrece información sobre actos o apoya la incorporación laboral en empresas locales, respaldando así su participación activa en la ciudad.

### Actividades de estudiantes extranjeros en Hachioji

#### Profesores invitados

Exponen la cultura de su país en escuelas de primaria y secundaria, reforzando la comprensión internacional

#### Guías turísticos voluntarios en el monte Takao

Informan sobre el monte Takao y los puntos destacados de la ciudad en la oficina de información turística de Takaosanguchi

**Consultas:** Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎ 042-620-7437

## まちで活躍する留学生

市内に立地する21の大学、短期大学、高等専門学校に4,000人ほどの留学生が在籍する国際学園都市・八王子。市では、留学生がその視点や能力を活かし、地域活性化につながる活動ができるよう支援するとともに、奨学金の支給やイベント情報の提供、市内企業への就職支援などを行い、地域で活躍する留学生を応援しています。

### まちで活躍する留学生の活動の一部を紹介

#### ゲストティーチャー

市内の小・中学校で出身国の文化や生活を紹介し、国際理解を推進

#### 高尾山観光案内ボランティア

高尾山観光案内所で高尾山や市内の見どころなどを案内

**問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

### Población de extranjeros

A finales de noviembre de 2018 Países: 112

Hombres: 6249 Mujeres: 6657 Total: 12 906

### 外国人人口

平成30年 11月末日現在 112か国

男 6,249人 女 6,657人 計 12,906人

## Medidas contra el síndrome de la rubeola congénita Ampliación de ayudas para pruebas y vacunaciones

Hay riesgo de que, en mujeres no inmunizadas contra la rubeola que se contagien durante el embarazo, el embrión pueda sufrir el síndrome de la rubeola congénita, con síntomas como cataratas, enfermedades congénitas de corazón y sordera. Para evitar el contagio de mujeres embarazadas, el ayuntamiento está realizando pruebas de anticuerpos y vacunaciones gratuitas para residentes registrados en la ciudad que cumplan las siguientes condiciones:

### Dirigido a:

- ① Mujeres de 19 años o más que tengan previsto o deseen quedarse embarazadas
- ② Personas de 19 años o más que vivan con personas del grupo ①
- ③ Personas de 19 años o más que vivan con mujeres embarazadas

### Prueba de anticuerpos de la rubeola

Personas de los grupos ①, ② o ③ que cumplan los tres apartados siguientes:

- No haber recibido nunca la prueba de anticuerpos
- No haberse vacunado dos veces o más contra la rubeola
- No haber contraído nunca la rubeola

### Vacunación combinada sarampión/rubeola

Personas en los grupos ①, ② o ③ con un título de anticuerpos bajo en la prueba (no superior a 1:16 con el método HI o inferior a 1:8 con el método EIA)

Para realizarse la prueba de anticuerpos o vacunarse, es necesario, mediante una petición previa al Centro de Salud de Hachioji, recibir la «Solicitud de la prueba de anticuerpos de la rubeola / Solicitud de vacunación combinada sarampión/rubeola» o la «Solicitud de vacunación combinada sarampión/rubeola / Formulario de consulta». Tras recibir su solicitud, pida cita en uno de los centros médicos de la ciudad designados para realizar estas y hágase la prueba o vacunación.

### Consultas:

**Prueba de anticuerpos:** Centro de Salud de Hachioji, División de Medidas de Salud ☎042-645-5162

**Vacunación:** Centro de Salud de Hachioji, División de Política Sanitaria ☎042-645-5102

## 先天性風しん症候群対策 抗体検査・予防接種の助成対象者を拡大

風しんに対する免疫を持たない女性が、妊娠中に風しんに感染すると、胎児が白内障、先天性心疾患、難聴などを主な症状とする先天性風しん症候群にかかる恐れがあります。八王子市では、妊娠中の女性への感染予防のため、市内に住居登録があり、以下に該当する対象の方に抗体検査・予防接種を無料で実施しています。

### 対象者

妊娠を予定または希望する19歳以上の女性  
「 」の同居者で、19歳以上の方  
妊婦と同居している19歳以上の方

### 【風しん抗体検査】

上記、または、または、下記3項目全てに該当する方

- ・過去に風しん抗体検査を受けたことがない
- ・2回以上の風しん予防接種歴がない
- ・風しんにかかったことがない

### 【麻疹風しん混合予防接種】

上記、または、または、風しん抗体検査の結果、抗体価が低い方 (HI法検査で16倍以下または、EIA法検査で8.0未満の方)

抗体検査・予防接種を受けるには、事前に八王子市保健所へ申し、風しん抗体検査実施依頼書・麻疹風しん混合予防接種実施依頼書または「麻疹風しん混合予防接種実施依頼書・予防診療」の交付を受けることが必要です。依頼書の交付を受けた後、市内の抗体検査・個別予防接種実施医療機関に予約し、検査または接種を受けてください。

### 問い合わせ:

【抗体検査】八王子市保健所 保健対策課 ☎042-645-5162

【予防接種】八王子市保健所 健康政策課 ☎042-645-5102

## ¡Sea prudente con los contratos!

Quando no se sienta seguro o esté preocupado  
consulte en el Centro de Consumidores de Hachioji.

En el Centro de Consumidores de Hachioji, asesores especializados atienden consultas sobre productos y servicios en relación con nuestra vida como consumidores o problemas referentes a contratos (\*quedan excluidos problemas interpersonales o consultas de empresarios).

La consulta es gratuita y se respeta la confidencialidad. Rogamos que las personas que tengan problemas expresándose en japonés nos visiten con una persona que pueda actuar como intérprete. Si necesita un intérprete voluntario, póngase en contacto con la Asociación Internacional de Hachioji (☎042-642-7091).

Centro de Consumidores de Hachioji ☎042-631-5455 (fno. especializado de consulta)

Create Hall, 1.º sótano (Azuma-cho 5-6)

**Método de consulta:** por teléfono o visitando las oficinas (los días de cierre de Create Hall, únicamente por teléfono)

Horario de consulta: de lunes a sábados de 9:00 a 16:30

\* Excepto festivos, fiestas nacionales o principio y fin de año. Los sábados, visítenos tras llamar primero por teléfono.

Otro centro de consulta: Línea Directa de Atención al Consumidor (n.º de 3 dígitos para todo Japón) ☎188

\* En principio, podrá hacer consultas cualquier día, excepto principio y fin de año.

### Consultas/preguntas:

Centro de Consumidores de Hachioji ☎042-631-5455

## 契約は慎重に！

不安に思ったとき、困ったときは

八王子市消費生活センターにご相談ください。

八王子市消費生活センターでは、日々の生活の中での消費生活にかかわる商品・サービスに関するお問い合わせや契約上のトラブルなどに関して、専門の相談員がご相談をお受けしています。  
(個人間のトラブル、事業者からの相談を除く。)

相談は無料で、秘密は守られます。日本語が苦手な方は、通訳できる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会 (☎042-642-7091) へ連絡してください。

八王子市消費生活センター ☎042-631-5455 (相談専用)  
クリエイトホール地下1階 (八王子市東町5-6)

相談方法: 電話又は来所 (クリエイトホール 休館日は電話相談のみ)

相談日時: 月~土曜日 午前9時~午後4時30分

祝・休日、年末年始を除く。土曜日は、事前に電話をしてからお越しください。

その他の相談先: 消費者ホットライン (全国共通3桁) ☎188

年末年始を除き、原則毎日ご利用いただけます。

問い合わせ・相談: 八王子市消費生活センター

☎042-631-5455

# EVENTOS

Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 10:00-12:00
Mes			
Enero	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27
Febrero	7, 14, 21	8, 15, 22	3, 10, 17, 24
Marzo	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24

## Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi)

Sábado 9 de febrero / sábado 9 de marzo de 14:00 a 17:00  
Se podrán hacer consultar en inglés, chino, sur y norcoreano, español y tagalo.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji  
☎042-642-7091

## Ritual de Setsubun

Domingo, 3 de febrero de 5:00 a 14:40 (6 veces en total)  
La víspera de primavera, en el templo Takaosan Yakuoin, se llevará a cabo el *mamemaki* (ritual del lanzamiento de habichuelas) por parte de luchadores de sumo, actores, hombres y mujeres nacidos en ese año del zodiaco chino. Asistirá una gran muchedumbre y habrá mucha animación.

Lugar / Consultas: Templo Takaosan Yakuoin  
(Takaomachi 2177) ☎042-661-1115

## Simulacro de prevención de desastres para extranjeros

Martes 5 de febrero, de 12:00 a 17:00  
Lugar: Pabellón de Prevención de Desastres de Tachikawa (recogida en autobús desde la estación de Hachioji de JR)

Dirigido a: personas de nacionalidad extranjera que residan, trabajen o estudien en Hachioji

Plazas: 23 (por orden de llegada)  
Solicitudes: por tfno. o correo electrónico a la Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (☒ [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)) hasta el viernes 25 de enero

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

## Asesoría gratuita con especialistas para extranjeros

Domingo 24 de marzo, de 13:00 a 16:00 (recepción de 12:45 a 15:00)

Lugar: Oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji

Contenido de las consultas: legales (visados, estatus de residencia, matrimonios internacionales, separaciones), seguridad social, consultas sobre la vida diaria, etc.

Idiomas de consulta: inglés, chino, coreano, español, etc.

Consultas: Asociación Internacional de Hachioji  
☎042-642-7091

## Guía sencilla acerca de los impuestos

### -La declaración del impuesto municipal y provincial-

La declaración de renta final es la declaración que se presenta en la Oficina de Recaudación de Impuestos tras calcular la suma total del impuesto sobre la renta (impuesto nacional) a partir de los ingresos o desgravaciones desde el 1 de enero al 31 de diciembre del año anterior. Asimismo, la declaración del impuesto municipal y provincial es la declaración que se realiza en el lugar de residencia a 1 de enero y que incluye la suma de ingresos o desgravaciones fiscales durante el año anterior. De acuerdo con los documentos declarados, se determinará la suma del impuesto municipal y provincial que usted tendrá que pagar. Además, mediante dicha declaración se podrá recibir el certificado de tributación (o exención) que se necesita, por ejemplo, a la hora de solicitar el ingreso en guarderías o se podrá calcular correctamente la suma del seguro nacional de salud.

El plazo de presentación de la declaración del impuesto municipal y provincial es del 30 de enero al 15 de marzo. Si tiene que declarar, hágalo lo antes posible.

Consultas: Sección del Impuesto de Residencia ☎042-620-7219

# 行事 ぎょうじ

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイトホール ☎042-648-2231	南大沢分館 ☎042-679-2208
月	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00
1月	10, 17, 24	11, 18, 25
2月	7, 14, 21	8, 15, 22
3月	7, 14	8, 15

## 行政書士による外国人個別相談

2月9日(土)/3月9日(土)午後2時~5時

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談

ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## 節分会

2月3日(日) 午前5時~午後2時40分(計6回)

立春の前日、高尾山薬王院では、力士や俳優、年男・年女など

による豆まきが行われ、多くの人出で賑わいます。

場所・問い合わせ: 高尾山薬王院(高尾町2177)

☎042-661-1115

## 外国人のための防災訓練

2月5日(火) 正午~午後5時

場所: 立川防災館(JR八王子駅付近からバスで送迎)

対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員: 23名(先着順)

申込み: 1月25日(金)までに電話、またはEメール

(☒ [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp))で多文化共生推進課へ

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## 外国人のための無料専門家相談会

3月24日(日)午後1時~4時(受付:午後0時45分~3時)

場所: 八王子駅南口総合事務所

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)・社会保

険、生活相談など

対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語など

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## やさしい税金案内

### ~市民税・都民税の申告について~

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです。そして「市民税・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。申告された資料に基づいて、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときに必要な課税(非課税)証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。

市民税・都民税の申告の受け付けは1月30日から3月15日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。

問い合わせ: 住民税課 ☎042-620-7219

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふあめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ ☎119 / はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	とうきょうほけんいりょうじょうほうせんたー ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	たげんごいりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>CONSULTAS</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんこべつそうだん まいつたい とうようび 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうがいこくじんそうだん ほりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	はちおうじにほんごかい にしほり 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	にっちゆうゆうこうにほんごがくしゅうかい なかみち 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいのこどもとをつなぐ学生の会 たなか 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMACIÓN</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふぼしよ しやくしよ たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちゆう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふぼしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゆうこくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる はいしんきーびす まいづきつたち 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうらく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶつくページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai</a>
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふぼしよ しやくしよ かいしんらんびー たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんないちぶ じゆうきんきょく しせつ しんない だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,  
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<https://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp